



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 1

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

“Mira, hoy pongo delante de ustedes
una bendición y una maldición”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/1/

1 ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל מקום שנאמר היום הוא נצחי ולעולם גם היום הזה.

“Miren, pongo hoy delante de ustedes una bendición y una maldición: la bendición”, etc. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: en todo lugar donde se dice “hoy”, se trata de algo eterno y perdurable, [aplicable] también [a] este mismo día.

ולהבין זה בכאן וגם מלת לפניכם דהוי ליה לומר לכם. אך הענין כי הנה יש בכל אחד ואחד מישראל בחי' פנימיות ובחינת חיצוניות (עמ"ש מזה ע"פ ויהי מקץ בדבור השני)

[Debemos] comprender esto aquí, y también la palabra “delante de ustedes” (lifneichem), pues debería haber dicho “a ustedes” (lachim). Pero la explicación es la siguiente: en cada uno de Israel hay una dimensión interior (pnimiut) y una dimensión exterior (jitzoniut) (véase lo escrito al respecto sobre [el versículo] “Y sucedió al cabo”, en el segundo discurso).

והנה כתיב פנים בפנים דבר ה' עמכם כי בשעת קבלת התורה נמשך לכל אחד ואחד מישראל בחינת הוי' בבחי' פנים שלהם בכל ניצוץ נשמותיהם

Ahora bien, está escrito: “Cara a cara Havaíá habló con ustedes”, pues, al recibir la Torá, el nivel de Havaíá fue atraído a cada uno de Israel, al nivel de su “rostro” (panim), en cada chispa de sus almas.

וזהו ענין קבלת הדבור אנכי ה' אלקיך פ"י שיהיה בחי' שם הוי' מאיר ומתגלה כך כל כך עד שיהא נקרא על שמך להיות אלהיך אלהים שלך כמ"ש במ"א.

Y este es el significado de recibir la declaración “Yo soy Havaíá, tu D'os”: es decir, que el nivel del Nombre Havaíá brille y se revele en ti a tal punto que sea llamado por tu nombre, para ser “tu D'os”, un D'os que es tuyo, como se explica en otro lugar.

2 וביאור ענין זה איך יש בחינת שם הוי' בכל אחד ואחד. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אפילו רשעים מלאים חרטות שנופלים להם הרהורי תשובה מחמת שאינו רוצה להיות נפרד מהקב"ה והוא בלי טעם ודעת מפני

La explicación de este asunto —cómo el nivel del Nombre Havaíá está presente en cada uno— es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que incluso los malvados están llenos de pesar, pues les sobrevienen pensamientos de teshuvá (retorno), porque no quieren separarse del Santo, bendito sea. Y esto ocurre sin razón ni conocimiento, porque

כי בחינה זו היא באה מבחינת חכמה שהיא בחי' ביטול אליו ית' שלמעלה מן ההשכלה והדעת המושג

(כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פ"ח)

este nivel proviene del nivel de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, por encima del entendimiento y del conocimiento comprensible (como se explica en Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 18).

ונקרא בחי' משכיל על דבר וכתוב משכיל לאיתן אורחי פי' משכיל להיות איתן מלשון חיזוק כמו איתן

מושכך כי בחינה זו היא בחינה חזקה שנתחזק בכל אחד ואחד מישראל מאד בבחי' קשה עורף כמ"ש

Se lo llama el nivel de "quien comprende un asunto" (maskil al davar), y está escrito: "Un maskil de Eitán el Ezrají". El sentido es: maskil, para ser eitán —término que denota fortaleza—, como en "firme (eitán) es tu morada"; pues este nivel es fuerte y está profundamente arraigado en cada uno de Israel, con la cualidad de la dura cerviz, como está escrito:

כי עם קשה עורף הוא וסלחת וגו' כמ"ש במ"א לפי שהוא רצון פשוט בלי שום טעם ושכל מושג

"porque es un pueblo de dura cerviz, y Tú perdonarás", etc., como se explica en otro lugar; pues se trata de una voluntad simple, sin razón ni intelecto comprensible alguno.

וגם אותיות איתן משמשות לעתיד לבא (שהן באין בראש התיבה להורות על שימוש הפעולה להבא

אפע"ל יפע"ל תפע"ל נפע"ל)

Además, las letras de eitán se emplean para el futuro (le'atid lavó) —pues aparecen al comienzo de una palabra para indicar que la acción está en futuro: efal, yifal, tifal, nifal [yo actuaré, él actuará, tú actuarás, nosotros actuaremos].

כי לעתיד לבא יהיה בחי' חכמה בחי' ביטול הנ"ל בהתגלות בכל אחד ואחד מישראל משא"כ עכשיו

הרוח שטות מכסהו שדומה בעיניו שעודנו ביהדותו כמ"ש במ"א

Pues en el Tiempo Venidero (le'atid lavó), el nivel de Jojmá —el nivel de bitul mencionado antes— se revelará en cada uno de Israel; en cambio, ahora el espíritu de necesidad lo cubre, de modo que a sus ojos le parece que todavía conserva su judaísmo, como se explica en otro lugar

(ע' [ע"ן] בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ד) וזהו האורחי מלשון אורח הארץ שיש בכל אחד ואחד בחינה זו מאז

מעולם

(véase Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 24). Y este es [el sentido de] "el Ezrají", derivado del término ezraj, "nativo de la tierra": pues este nivel está en cada uno desde antaño, desde siempre,

כי ישראל עלו במחשבה במקורא דכולא ובחינה זו היא בחינת יו"ד של שם הוי" ב"ה

pues Israel surgió en el pensamiento, en la Fuente de todo. Y este nivel es el nivel de la yud del Nombre Havaiá, bendito sea.

(עיי' באגרת התשובה פ"ד ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח בפ"י וקדם צרתני ובד"ה יונתי בחגוי שהוא בחי' מחשבה הקדומה ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה פי' וענין בקדמין וז"ש [וזהו שכתוב] כאן מאז מעולם כו')

(véase Igueret HaTeshuvá, capítulo 4; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Al octavo día envió”, sobre el significado de “y antes (kedem) me formaste”, y en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras”, donde se explica que es el nivel del pensamiento primordial; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’”, sobre el significado y el concepto de “bekadmin” (al principio); y esto es lo que aquí se dice: “desde antiguo, desde la eternidad”, etc.;

ועמ"ש ס"פ שלח בענין ישראל לי ראש ועמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי בפ"י כל האזרח בישראל כלומר מה שאני עתיד להזריח כו' ושני הפי' אמת שלעתיד יזריח ויאיר בחינה זו בגילוי בכל אחד מישראל).

y véase lo escrito al final de Parashat Shelaj sobre el tema de “Yisrael: li rosh” (“una cabeza para Mí”); y véase lo escrito en el discurso que comienza “Havaiá está conmigo entre quienes me ayudan”, sobre el significado de “todo nativo (ha’ezraj) de Israel”, es decir, aquello que estoy destinado a hacer brillar (lehazriaj), etc. Y ambas interpretaciones son verdaderas, pues en el Tiempo Venidero este nivel brillará y resplandecerá abiertamente en cada uno de Israel).

ובחי' ה"א עילאה היא בחי' בינה רחובות הנהר שיש לה אורך ורוחב כו' דהיינו ענין התבוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה איך הוא בשמים ממעל

Y el nivel de la hei superior es el nivel de Biná (entendimiento), “las amplias extensiones del río”, que tiene longitud y anchura, etc.; es decir, la contemplación de la grandeza de D'os, cada uno según su propia medida: cómo Él está “en los cielos arriba

ועל הארץ מתחת אין עוד וכולא קמיה כלא חשיב ממש ובי' בחי' אלו צריכין להיות תמיד אצל האדם בעבודת ה' בלי פירוד

y en la tierra abajo; no hay nada más”, y todo ante Él es considerado verdaderamente como nada. Estos dos niveles deben estar siempre presentes en la persona en su servicio a D'os, sin separación;

כי על ב' בחינות אלו איתא בזהר שהן תרין ריעין דלא מתפרשין לכן צריך להיות גם באדם כך

pues acerca de estos dos niveles está dicho en el Zóhar que son “dos compañeros que nunca se separan”. Por lo tanto, así también debe ser en la persona:

דהיינו להתבונן ולהעמיק שכלו ובינתו באורך ורוחב כפי אשר יד שכלו ורוח בינתו מגעת וליבטל אליו ולדבקה בו במסירת נפש ממש בבחי' חכמה שלמעלה מטעם ודעת המושג שאם לא יהי' [יהיה] לו בחי' ביטול הנ"ל

es decir, contemplar y profundizar su intelecto y entendimiento a lo largo y a lo ancho, hasta donde alcancen la capacidad de su intelecto y el aliento de su entendimiento; y anularse ante Él y adherirse a Él con verdadero autosacrificio (mesirut néfesh), en el nivel de Jojmá, que está por encima de la razón y del conocimiento comprensible. Pues si no tiene el bitul mencionado antes,

אזי אפילו אם יתבונן בגדולת ה' בהרחבה כפי כחו ויוליד מזה אהבה ויראה לא יהיה להם קיום אמיתי ויפול ממדרגתו ח"ו [חס ושלום]

entonces, aunque contemple la grandeza de D'os ampliamente, según su capacidad, y de ello genere amor y temor, estos no tendrán verdadera permanencia, y caerá de su nivel, D'os libre.

כי החכמה תחיה בעליה פי' בעליה דתרגום בעל מרא ורכון דהיינו אפילו מה שיש לו בחינת ממשלה על הארה מבחינה זו

Pues “la sabiduría da vida a sus poseedores (be'aleha)”. El significado de be'aleha: el Targum traduce ba'al como “mara” y “ribbon” (amo, señor); es decir, incluso [cuando] tiene [solo] cierto dominio sobre una iluminación de este nivel.

כי ההתבוננות בגדולת ה' בהרחבה ובעומק יש לה מעלה יתירה על בחי' ביטול שמבחי' חכמה הנ"ל

Pues la contemplación de la grandeza de D'os, de manera amplia y profunda, tiene una ventaja adicional sobre la autoanulación (bitul) que proviene del nivel de Jojmá mencionado antes.

(ועמ"ש ר"פ לך לך בענין ה"א דאברהם וע' בע"ח [בעץ חיים] שער או"א [אבא ואימא] פ"ב [פרק ב'] שהבינה נק' א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כו')

(Y véase lo escrito al comienzo de Parshat Lej Lejá sobre el tema de la hei de Avraham; y véase Etz Chaim, Sha'ar Abba ve'Imma, capítulo 2, donde se dice que Biná es llamada “mujer virtuosa, corona de su marido”, etc.),

לפי שאין מחשבה תפיסא ביה כי אם הארה כל שהוא מבחינת חכמה אבל ההתבוננות הרי המחשבה תפיסא בכולא ואעפ"כ [ואף על פי כן]

porque el pensamiento no puede captarla, salvo por una ínfima iluminación del nivel de Jojmá; pero la contemplación, en cambio, el pensamiento la capta por completo. No obstante,

הנה החכמה תחיה ונקרא נקודה בהיכליה (עיי' בזהר בראשית) (ד' ו') ובת"ז [ובתיקוני זהר] תיקון ה' ועמ"ש סד"ה

“La sabiduría da vida”, y se la llama “un punto en su palacio” (véase el Zohar, Bereshit, página 6, y Tikkunei Zohar, Tikkún 5; y véase lo escrito al final del discurso que comienza

כי אתה נרי בפי מקץ ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] דענין פך של שמן שמצאו כו' הנז' [הנזכר] שם זהו ענין הנקודה שבהיכליה

“Pues Tú eres mi lámpara”, en Parshat Miketz. Según esto, puede decirse que [el asunto de] la vasija de aceite que encontraron, etc., mencionada allí, es el concepto del punto dentro de su palacio,

כי שמן הוא חכמה עילאה ע"ש שהנקודה מחיה את ההיכל שאם אין נקודה אין ההיכל משמש כלום pues el aceite es Jojmá suprema; véase allí): porque el punto da vida al palacio, ya que, si no hay punto, el palacio no sirve para nada.

וגם אם יהיה לו בחי' נקודה זו אם אין היכל אינו כלום ולפיכך צריך להיות שתיהן כאחד והם תריין ריעין דלא מתפרשין למטה כמו למעלה:

Y también, si se tiene este nivel del punto pero no hay palacio, no es nada. Por eso, ambos deben estar juntos como uno, y son “dos compañeros que nunca se separan”, abajo, igual que arriba.

3 ב ובחי' וא"ו של שם הוי"ו הוא בחינת נחל איתן שמבחי' איתן הנ"ל יורד בחי' נחל בחי' המשכה למטה למקום מדות שבלב שנחלקין לשש בחי'

2. Y el nivel de la vav del Nombre Havaiá es el nivel de nachal eitan (arroyo poderoso): desde el nivel de eitan mencionado antes desciende el nivel de un arroyo (nachal), el nivel de una continuación hacia abajo, hasta el lugar de los atributos emocionales (midot) del corazón, que se dividen en seis niveles,

והוא בחי' וא"ו להפכם לקדושה ואח"כ לבחי' ה' אחרונה בחי' מחשבה דבור ומעשה שהם כנגד ג' קוין שבה' אחרונה והוא בחי' תורה שבע"פ [שבעל פה] מלכות פה קרינן לה וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה

y este es el nivel de la vav, para transformarlos en santidad; y después [se extiende] al nivel de la hei final, el nivel del pensamiento, el habla y la acción, que corresponden a las tres líneas de la hei final. Y este es el nivel de la Torá Oral: "Maljut, la llamamos 'boca'", y "grande es el estudio, pues conduce a la acción".

(ענין נחל איתן מבואר באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו בד"ה וצדקה כנחל איתן שהיא הארת חכמה עילאה שיאיר בפנימית הלב ליבטל ביחודו ית' בתכלית מעומקא דליבא.

(El concepto de nachal eitan se explica en Iggeres HaKodesh, al final, en el discurso que comienza "Y la caridad como un arroyo poderoso (nachal eitan)": que es la iluminación de la Jojmá suprema, destinada a brillar en la dimensión interior (pnimiut) del corazón, para que este se anule por completo en Su unidad, bendito sea, desde lo profundo del corazón.

וכן נתבאר בד"ה בכ"ה בכסליו שפנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין כו' וזהו ענין המבואר לקמן בפ' נצבים בד"ה כי המצוה הזאת בפ"י ממעמקים קראתיך לשון רבים כי יש עומק למעלה מעומק כו'

Asimismo, se explica en el discurso que comienza "El veinticinco de Kislev" que la dimensión interior del corazón se vuelve una con el cerebro, como "dos compañeros", etc. Y este es el concepto explicado más adelante, en la parashá de Nitzavim, en el discurso que comienza "Pues este mandamiento", acerca del significado de "Desde las profundidades te llamé": ["profundidades" está] en plural, porque hay una profundidad por encima de otra, etc.:

תשובה תשוב ה' במילוי יו"ד שהה"א היא בחי' תשובה עילאה שהיא מעומק הלב ומילוי היו"ד הוא בחי' תעלומות לב שבהעלם וכו' והיינו ב' יסודות דא"א [דאבא ואימא] כי יסוד אימא בינה ליבא זהו בחי' פנימית הלב עומקא

Teshuvá (retorno) es tashuv hei ("que la hei retorne"), con el llenado de yud: la hei es el nivel de la teshuvá superior, que proviene de lo profundo del corazón, y el llenado de yud es el nivel de "los recovecos ocultos del corazón", que permanecen ocultos, etc. Y este es [el concepto de] los dos Yesodot de Aba e Ima (Jojmá y Biná): pues el Yesod de Ima —"Biná es el corazón"— es el nivel de la dimensión interior del corazón, su profundidad

דליבא ויסוד אבא הוא הארת ח"ע [חכמה עילאה] המאיר בפנימית הלב ונקי תעלומות לב ונתבאר מזה ע"פ ביום השמיני שלח הנ"ל ועי' לקמן ע"פ ושמתי כדכד שבחי' אהבה זו הנמשכת מחכמה עילאה נקי אבני חפץ שהיא עמוק עמוק כו' ע"ש.

del corazón; y el Yesod de Aba es la iluminación de la Jojmá suprema que brilla en la dimensión interior del corazón y es llamada "los recovecos ocultos del corazón". Esto se explicó en el comentario sobre [el versículo] "En el octavo día envió", mencionado antes. Y véase más adelante, en el comentario sobre [el versículo] "Y haré [tus ventanas de] kadkod", que este nivel de amor, que se extiende desde la Jojmá suprema, es llamado "piedras de deseo" (avnei chefet), pues es "profundo, profundo", etc.; véase allí.

והנה חפץ הוא פנימיות הרצון וזהו עניןועמך לא חפצתי חפצתי דייקא והרצון הוא חיצוניותו וזהו שרש בחינת נקודה בהיכליה וכמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה]

Ahora bien, chefet (deseo) es la dimensión interior de la voluntad, y este es el significado de "y fuera de Ti no deseo nada" —"deseo", precisamente—, mientras que la voluntad es su dimensión exterior. Y esta es la raíz del nivel de "un punto en su palacio", como está escrito en la explicación del Idra del Arizal)

(דכ"ב ע"א) שבחי' גלגלתא המקפת את המוח זהו בחי' בינה שהוא היכל לחכמה הגנוזה בתוכה ועמ"ש [ועיין מה שכתוב לעיל] ס"פ שלח בפ"י לי ראש

(p. 22a), que el nivel de la gulgulta (cráneo) que rodea el cerebro es el nivel de Biná, que es un palacio para la Jojmá oculta en su interior. Y véase lo escrito antes, al final de la parashá de Shelaj, acerca del significado de "li rosh" ("una cabeza para Mí").

והנה חכמה מקורה בח"ס [בחכמה סתימאה] וזהו שהאהבה הנמשכת מחכמה נקרא אבני חפץ כו' וזהו ענין תעלומות לבו וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר בשלח

Ahora bien, Jojmá tiene su fuente en la Jojmá oculta (Jojmá setimá); por eso el amor que se extiende desde Jojmá se llama «piedras de deseo», etc. Este es también el concepto de «los recónditos de su corazón». Y esto es lo que se dice en el Zóhar, Beshalaj

(דס"ג ע"ב) בפ"י ממעמקים עומקא דכולא עומקא דבירא שהם ב' יסודות דאוי"א [דאבא ואימא] נקודה בהיכליה כו'

(página 63b), al explicar «Desde las profundidades»: «la profundidad de todo, la profundidad del pozo», que son los dos Yesodot de Aba e Ima, «un punto en su palacio», etc.;

דהיינו חכמה עילאה שבפנימית הלב תשוב ה' במילוי יו"ד ועי"ז מעורר גי"כ למעלה בחי' ממעמקים שהוא בחי' גלגלתא וחכמה הגנוזה בתוכה בחי' מאד עמקו מחשבותיך כו' שהם שרש ומקור בחי' נקודה בהיכליה כנ"ל

es decir, la Jojmá suprema en la dimensión interior del corazón: tashuv hei con la inclusión de la yud. Y mediante esto también se despierta arriba el nivel de «desde las profundidades», que es el nivel de la gulgulta y la Jojmá oculta dentro de ella, el nivel de «Tus pensamientos son muy profundos», etc.; estos son la raíz y la fuente del nivel de «un punto en su palacio», como se mencionó antes.

וזהו בשעה שישראל עונין אמן יהא שמיא רבא מברך הקב"ה מנענע ראשו וכדפי' לקמן יהי שם י"ה רבא שיגדל בחי' שם י"ה דהיינו גילוי חו"ב [חכמה ובינה] בחי' נחל איתן כו'

Y este es [el significado de]: «Cuando Israel responde: “Amén, yehei shemei rabá mevaraj” (“Que Su gran Nombre sea bendito”), el Santo, bendito sea, mueve la cabeza»; y, como se explica más adelante, «Que el Nombre Yah (shem Yah) sea grande»: que crezca el nivel del Nombre Yah, es decir, la revelación de Jojmá y Biná, el nivel de najal eitan, etc.

לכן עי"ז נמשך מלמעלה התגלות רצונו וחפצו ית' בחי' ממעמקים קראתיך מאד עמקו מחשבותיך כו'

Por lo tanto, mediante esto se atrae desde arriba la revelación de Su voluntad y Su deseo, bendito sea, el nivel de «Desde las profundidades te llamé», «Tus pensamientos son muy profundos», etc.

ועי' עוד מענין איתן בזהר פ' ויחי (דרי"ל ע"ב) ובסבא דמשפטים (דק"י סע"א [סוף עמוד א]) אית משכיל לעילא כו'

Véase también sobre el tema de eitan en el Zóhar, Parshat Vayejí (página 230b), y en el Sava de-Mishpatim (final de la página 110a): «Hay un maskil arriba», etc.

(ועי"ב) ובפ' תרומה (דק"ע ע"ב) ובפ' אחרי (דס"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וענין בחי' אלו הנרמזים בשם הוי' הוא ענין קבלת התורה בדבור אנכי הוי' אלהיך

(y 230b), y en Parshat Terumá (página 170b), y en Parshat Ajarei (final de la página 66b), y en el Mikdash Melej allí. El concepto de estos niveles aludidos en el Nombre Havaia' es el concepto de la recepción de la Torá en la expresión «Yo soy Havaia', tu D'os».

וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גבי עובר בבטן אמו נר דלוק על ראשו ומלמדין אותו כל התורה כולה.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del feto en el vientre de su madre: «Una lámpara está encendida sobre su cabeza y le enseñan toda la Torá».

נר דלוק הוא בחי' יו"ד שבשם הוי' ומלמדין אותו כל התורה הוא בחי' ה"א אחרונה שבשם לומר לך שכל הענין מבחינות אלו שבשם הוי' מיו"ד עד ה"א אחרונה מלמדין אותו

«Se enciende una lámpara» es el nivel de la yud del Nombre Havaiá, y «de enseñan toda la Torá» es el nivel de la hei final del Nombre; esto te enseña que le enseñan todo el asunto de estos niveles del Nombre Havaiá, desde la yud hasta la hei final,

כדי להיות לו אחר לידתו וצאתו לאויר העולם יותר בנקל תפיסת וקליטת הבחינות האלו במוחו ולבו ולצאת מהעלם אל הגילוי

para que, después de su nacimiento y de salir al aire del mundo, le resulte más fácil captar y asimilar estos niveles en su mente y en su corazón, y [estos] pasen de lo oculto a lo revelado

(ועיין מ"ש מזה ע"פ שחורה אני ונאווה בשיר השירים ובפ' שלח ע"פ והיה לכם לציצית. וזהו משכני אחריו נרוצה הביאני המלך חדריו כו' וכמש"ש [וכמה שכתוב שם]):

(Y véase lo escrito sobre esto acerca de [el versículo] «Soy negra, pero hermosa», en Shir HaShirim, y en Parshas Shelach acerca de [el versículo] «Y será para ustedes como tzitzit». Y este es [el significado de] «Atráeme tras de ti, correremos; el rey me ha llevado a sus aposentos», etc., como está escrito allí).

4 ג אך אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שבזמן הגלות אין השם שלם כו' (עמ"ש מזה ע"פ ועשית ציץ וע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק ובמגלת אסתר בדרוש הראשון שעל מארז"ל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה] חייב אינש לבסומי בפוריא) והיינו שאותיות ו"ה הם מפורדים מאותיות י"ה.

3. Pero nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que en el tiempo del exilio el Nombre no está completo, etc. (véase lo escrito sobre esto acerca del versículo «Y harás una diadema», y acerca del versículo «Recuerda lo que te hizo Amalek», y en Megilat Ester, en el primer discurso, sobre la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: «La persona está obligada a embriagarse en Purim»). Es decir, las letras vav-he están separadas de las letras yud-he.

והענין בעבודת ה' הוא שאע"פ [שאף על פי] שמתבונן ומעמיק בגדולת ה' ומעמיק דעתו בבחי' בטול אליו ית' בבחינה שלמעלה מהדעת עכ"ז [עם כל זה] אינן פועלים להיות נמשך בלב להפך המדות אהבה ויראה בהתגלות הלב ברשפי אש ותשוקה לה' לבדו

El significado de esto en el servicio a D'os es que, aunque uno contemple y profundice en la grandeza de D'os, y profundice su mente en el nivel de la autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, en un nivel que está por encima del conocimiento (Daat), sin embargo, todo esto no logra llegar al corazón para transformar los atributos emocionales (midot) [en] amor y temor revelados en el corazón, con "llamaradas de fuego" y anhelo únicamente por D'os.

והיינו בסיבת הגלות שמלוכש בתאות וענינים גשמיים וע"ז נאמר ומלתם את ערלת לבבכם וגוי וביאור הענין כי הנה כתיב ומל ה' אלהיך את לבבך.

Esto se debe al exilio, pues [la persona] está investida en deseos y asuntos físicos. Y sobre esto se dice: "Circuncidarán el prepucio de su corazón", etc. Y la explicación del asunto: está escrito: "Y Havaia, tu D'os, circuncidará tu corazón".

5 וצריך להבין דמשמע שבחי' מילה זו יהיה מאת ה' לבדו והרי נאמר ומלתם וגוי אך הענין כי בחינת הערלה החופפת על הלב

Ahora bien, esto requiere explicación, pues da a entender que este aspecto de la circuncisión provendrá únicamente de D'os; sin embargo, está dicho: "Ustedes circuncidarán", etc. Pero la explicación es la siguiente: el prepucio que cubre el corazón,

דהיינו בחינת תאוה גשמיים המונעים ומפסיקים בין שם י"ה לו"ה שלא יהיה התגלות האהבה אין הדבר תלוי אלא בתשובה כאמור עונותיכם מבדילים וגוי וכתיב ונרגן מפריד אלוף כוי

es decir, el nivel de los deseos y asuntos físicos, que retienen e interponen entre el Nombre Yah y las letras vav-hei, de modo que el amor no se revele: esto depende únicamente de la teshuvá (retorno), como está dicho: "Sus iniquidades separan", etc., y está escrito: "El que murmura separa al aluf (Príncipe)", etc.

אך בענין התגלות עצמיות האהבה יש ב' בחי' חיצויות הלב ובחי' פנימיות נקודת הלב

Pero, en cuanto a la revelación de la esencia misma del amor, hay dos niveles: el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón y el nivel de la dimensión interior (pnimiut) del punto del corazón,

דהיינו שיתגלה אהבתו כ"כ [כל כך] עד שתהיה בחי' ביטול לגמרי ולא יהיה הרגש האהבה מפני שהיא נקודה עצמיות מעומקא דליבא כמ"ש במ"א (באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה אין ישראלנגאלין אלא בצדקה וע"ש)

es decir, que su amor se revele a tal punto que llegue a ser una completa autoanulación (bitul), y que el amor no se sienta, porque es un punto esencial que proviene de la profundidad del corazón, como se explica en otro lugar (en Igueret HaKodesh, el discurso que comienza: "Israel solo será redimido mediante la caridad"; véase allí).

המשל מענין אדם אם נוגע אל תוך פנימיות נקודת לבו שלו מעצמותו ומהותו ושכל חייו תלויין בזה.

La analogía se refiere a una persona: si [algo] toca el punto más íntimo de su propio corazón, desde su esencia y su ser, y de ello depende toda su vida.

וזו הבחינה היא מבחינת נחל איתן המשמשות לעתיד שלעתיד לבא כתיב אם יהיה נדחך בקצה השמים וגו' והביאך וגו'

Y este nivel proviene del nivel de najal eitán, [cuyas letras] sirven para aludir al futuro. Pues acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Si tus dispersos se hallaren en el extremo de los cielos", etc., "y te traerá", etc.,

והיטבך והרבך מאבותיך שתהיה בעילוי אחר עילוי במדרגה גבוה מאד אפי' [אפילו] יותר מהאבות כמ"ש כי

"y te hará bien y te multiplicará más que a tus padres": estarás en un ascenso tras otro, en un nivel muy elevado, incluso superior al de los Patriarcas, como está escrito:

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד ירום מאברהם וכו' ואז כתיב ומל ה' אלהיך את לבבך ערלת לבבך לא כתיב אלא לבבך

"He aquí que Mi siervo será sabio; será exaltado, elevado y muy encumbrado": "exaltado" por encima de Avraham, etc. Y entonces está escrito: "Y Havaia, tu D'os, circuncidará tu corazón": no dice "el prepucio de tu corazón", sino "tu corazón",

דהיינו שכל בחי' חיצוניות הלב ימול לצאת מן ההעלם אל הגילוי בחי' פנימיות נקודת הלב הנ"ל:

Es decir, Él circuncidará todo el nivel de la dimensión exterior del corazón, para que el nivel de la dimensión interior del punto del corazón mencionado antes salga de lo oculto a lo revelado.

6 ד וזהו שאנו מתפללים יהא שמיה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך כי בזה"ג [בזמן הגלות] אין

השם שלם כו' ולזאת אנו אומרים יהי שם י"ה רבא שיגדל בחינת שם י"ה

4. Y por eso rezamos: "Que Su gran Nombre sea bendito por siempre y para toda la eternidad (le'alam ule'almei almaya); que sea bendito"; pues en el tiempo del exilio el Nombre no está completo, etc. Por eso decimos: "Que el Nombre Yah sea grande", es decir, que crezca el nivel del Nombre Yah.

(זהו כפ"י הטא"ח [הטור אורח חיים] סי' נ"ו בפ"י שמיה רבא ולעיל ס"פ שלח ע"פ אני כו' נתבאר דשמיה

רבא היינו שמו הגדול והוא כמ"ש התוס' [התוספות] ר"ש ברכות ושתי הכוונות אמת.

(Esto sigue la interpretación del Tur, Oray Jaim, sección 56, sobre el significado de shemei rabba. Arriba, al final de Parshat Shelaj, al explicar [el versículo] "Yo soy", etc., se explicó que shemei rabba significa "Su gran Nombre", y esto concuerda con lo que escriben Tosafot al comienzo de Bera-jot; ambas intenciones son verdaderas).

וגם י"ל [יש לומר] כי הא בהא תליא ע"ד שנו' [שנזכר] בביאור ע"פ זכור הנ"ל שלהיות התחברות י"ה ב"ה

הוא ע"י המשכה מא"א [מאריך אנפין] בחי' קוצי דשערי כו'

También puede decirse que una cosa depende de la otra, en consonancia con lo mencionado en la explicación de [el versículo] "Recuerda", citado arriba: que la unión de yud-hei con vav-hei se produce mediante un influjo desde Arij Anpín, el nivel de "los rizos del cabello" (kotzei desearéi), etc.;

וגם ע"י ששם י"ה רבא בנפש האדם ע"י נמשך גילוי בחי' שמשו הגדול כומ"ש [כמו שכתוב] בסמוך בפ"י

בשעה שישראל אומרים אמן יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע ראשו כו')

y también, cuando el Nombre Yah es grande en el alma de la persona, por medio de ello se hace descender la revelación del nivel de Su gran Nombre, como está escrito más adelante acerca del significado de "Cuando Israel dice: 'Amén, que Su gran Nombre sea bendito', el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza", etc.).

דהיינו ההתכוננות בגדולת השם והביטול אליו ית' עד שיהיה יתברך בחי' ברכה והמשכה למקום המדות להפכם לקדושה מעומק נקודת פנימיות הלב וכידוע וכמ"ש במ"א ענין ההפרש שבין ברכה להודאה

Es decir: contemplar la grandeza de D'os y anularse ante Él, bendito sea, hasta que se produzca "que sea bendito" (yitbaraj): el nivel de bendición y de influjo hacia el lugar de los atributos emocionales (midot), para transformarlos en santidad desde la profundidad del punto interior del corazón. Como es sabido, y como se explica en otro lugar acerca de la diferencia entre bendición (berajá) y reconocimiento (hodaá):

כי ברכה הוא בחי' ראייה בחי' ביטול הנ"ל ואח"כ יתפשט יותר לעלם דהיינו העלם אחד ולעלמי העלם ב' עלמאי העלם ג'

pues la bendición es el nivel de la visión, el nivel del bitul mencionado antes. Luego se extiende más: le'alam, es decir, un ocultamiento (helem); ule'almei, un segundo ocultamiento; almayá, un tercer ocultamiento,

דהיינו בחי' ג' לבושים מחשבה דבור ומעשה שאפילו בבחי' מעשה שהוא העלם ולבוש השלישי החיצון מכולם יאיר שם י"ה שיהיו כולם לה' לבדו ובטלים אליו דהיינו ע"י מחשבות ודבורי התורה ומעשה המצות.

es decir, los tres ropajes: pensamiento, habla y acción; de modo que incluso en el nivel de la acción, que es el tercer ocultamiento y ropaje, el más exterior de todos, brille allí el Nombre Yah, para que todo sea exclusivamente para D'os y esté anulado ante Él; esto es, mediante los pensamientos y las palabras de Torá y la acción de las mitzvot.

כי הנה מראש מקדם נסוכה סוף מעשה במחשבה תחילה פי' מראש היינו מראשית כל השתלשלות העולמות ומקדם היינו קודם למראש

Pues he aquí que "desde el comienzo (merosh), desde antiguo (mikedem), fue ungida (nesujá); lo último en la acción, lo primero en el pensamiento". El significado es que "desde el comienzo" se refiere al inicio mismo de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y "desde antiguo" se refiere a lo que precede a "desde el comienzo",

שהוא ית' אינו בגדר עלמין כלל ואתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא לאחר כו' בלי שום שינוי כמ"ש אני ה' לא שנית וגוי

pues Él, bendito sea, no está en absoluto dentro de los límites de los mundos: "Tú eras Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él después", etc., sin ningún cambio, como está escrito: "Pues Yo, Havaíá, no he cambiado", etc.

כי הוא למעלה מבחי' עולמות מבחינת ממלא ומבחי' סובב כל עלמין כי ממלא וסובב שייך לומר בגדר ובחי' עולמות

Pues Él está por encima del nivel de los mundos —por encima del nivel de la luz que llena [todos los mundos] (memalé) y del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)—, pues "llenar" y "circundar" se aplican dentro de los límites y del nivel de los mundos,

אבל במהותו ועצמותו לא שייך לומר לא בחי' ממלא ולא בחינת סובב וע"ז אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] מה לפניכם מה לאחר כו'.

pero de Su ser y esencia no cabe hablar ni del nivel de memalé ni del nivel de sovev. Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "qué hay antes, qué hay después", etc.

7 והנה בחינה זו ירדה ונשתלשלה ונתלבשה במעשה המצות אשר לזאת גם במעשה המצות יש בחינת ביטול הנ"ל

Ahora bien, este nivel descendió, bajó gradualmente y se revistió en la acción de las mitzvot; por eso, también en la acción de las mitzvot se encuentra el nivel de autoanulación (bitul) mencionado antes.

וצריך בעסק התורה והמצות שתכלה אליו הנפש למקורא דכולא מקור מים חיים וגוי משא"כ האומר אין לי אלא תורה כו' ועל זה נאמר אותי עזבו מקור מים חיים וגוי.

Al ocuparse de la Torá y las mitzvot, el alma debe consumirse de anhelo por Él, por la Fuente de todo, "la fuente de aguas vivas", etc.; en cambio, quien dice: "No tengo más que Torá", etc., se refiere a quien se dice: "Me abandonaron a Mí, la fuente de aguas vivas", etc.

וזהו ראה אנכי נותן פי' אנכי מי שאנכי דהיינו בחי' אנכי ה' אלהיך שהוא דבור ראשון של קבלת התורה

Y esto es [lo que significa] "Mira, Yo doy": "Yo" (Anoji) significa "Aquel que soy", es decir, el nivel de "Yo soy Havaíá, tu D'os", que es la primera expresión de la entrega de la Torá.

(ועיין ברבות ר"פ ראה א"ר [אמר רבי] אלעזר משאמר כו' ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה).

(Véase Midrash Rabbah, al comienzo de Parshat Reé: “Rabí Elazar dijo: Desde que [Él] dijo”, etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y D'os habló todas estas palabras”).

נותן לפניכם בבחי' פנים שלכם בחי' ברכה שבשביל שיש בבחי' פנים שלכם בחי' הוי' כי ישראל עלו במחשבה לזאת תוכלו להמשיך עליכם בחינת ברכה ממקורא וכולא

“Da delante de ustedes” —en el nivel de su “rostro” (panim)— el nivel de bendición: puesto que en el nivel de su “rostro” está el nivel de Havaíá, pues Israel surgió en el pensamiento, por eso pueden atraer sobre ustedes el nivel de bendición desde la Fuente de todo.

וזהו את הברכה אשר תשמעו אל מצות הוי' מפני כי מראש מקדם נסוכה (ופי' מקדם יובן ממ"ש בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא בענין שנק' התורה משל הקדמוני קדמונו של עולם כו')

Y esto es [lo que significa] “la bendición: que (asher) escucharán los mandamientos de Havaíá”, porque “desde el comienzo, desde antaño, ella fue ungida”. (El significado de “desde antaño” (mikedem) se comprenderá a partir de lo escrito en el discurso que comienza “La persona está obligada a embriagarse en Purim”, acerca de que la Torá es llamada “la parábola del Anciano” (mashal hakadmoni), el Que precedió al mundo, etc.;

ובד"ה ששית ימים תאכל מצות בפ"י רוח קדים דגבי קריעת ים סוף ובד"ה ביום השמיני שלח בפ"י וקדם צרתני כנ"ל ולשון נסוכה הוא כמ"ש במ"א ע"פ ושמנה נסיכי אדם.

y en el discurso que comienza “Seis días comerás matzot”, acerca del significado de “el viento del este” (ruaj kadim) en relación con la partición del Mar de los Juncos; y en el discurso que comienza “Al octavo día envió”, acerca del significado de “y antes (kedem) me formaste”, como se mencionó antes. Y el término nesujá se explica como en otro lugar, a propósito de [el versículo] “y ocho príncipes (nesijei) de hombres”.

וביאור ענין ראה אנכי נותן כו' הנה במ"א נתי' [נתבאר] בענין ההפרש בין ברכה לתפלה שהברכה היא גילוי השרש שבהעלם שיתברך ויהיה נמשך לידי גילוי ולא המשכה חדשה לגמרי.

Y la explicación de “Mira, Yo doy”, etc.: en otro lugar se explicó, con respecto a la diferencia entre bendición y plegaria, que la bendición es la revelación de la raíz que se encuentra oculta, para que sea “bendecida” y atraída a la revelación; no es una atracción completamente nueva.

וזהו ההפרש בין ברכה לתפלה וזהו איש אשר כברכתו ברך אותם ולכן אמר ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו כי שרשו נעלה יותר וזהו שבשביל שעלו במחשבה לזאת דייקא תוכל להמשיך אליכם בחי' ברכה כו'.

Y esta es la diferencia entre la bendición y la plegaria. Y esto es [lo que significa] “cada uno según su bendición los bendijo”; por eso dijo: “Pero su hermano menor será más grande que él”, pues su raíz es más elevada. Y esto es [el punto]: como ellos surgieron en el pensamiento, precisamente por esta razón pueden atraer hacia ustedes el nivel de bendición, etc.)

(ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים בפ"י כי תקנה עבד עברי) להמשיך בהם בחי' הדעת משרשן כו' ע"ש

(Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Y estas son las leyes”, acerca del significado de “Si adquiere un siervo hebreo”) — para atraer hacia ellos el nivel de Daat (conocimiento) desde su raíz, etc.; véase allí.

והנה מבואר לעיל שההפרש בין ברכה להודאה שברכה היא בחי' ראייה וזהו ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה.

Ahora bien, se explicó anteriormente que la diferencia entre la bendición y el agradecimiento es que la bendición corresponde al nivel de la visión; y esto es [lo que significa] “Mira, pongo hoy delante de ustedes una bendición”:

שע"י שאנכי נותן לפניכם ברכה ע"י ראה בחי' ראייה שהוא בחי' ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] כו' ועו"ל [ועוד יש לומר] בענין אנכי נותן כו' ברכה ע"ד מ"ש סד"ה האזינו השמים בענין הברכה ויתן לך האלקים מטל השמים כו':

pues mediante “pongo delante de ustedes una bendición” se produce así “mira”, el nivel de la visión, que es el nivel de la autoanulación de la Jojmá suprema, etc. También puede explicarse “pongo... una bendición” siguiendo lo escrito al final del discurso que comienza “Escuchen, cielos”, acerca de la bendición “Y que Elokim te dé del rocío de los cielos”, etc.

8 קיצור (א) בשעת קבלת התורה דכתיב פכ"פ [פנים בפנים] דבר הוי' עמכם נמשך לכל אחד בחינת הוי' בבחינת פנים בהנשמה (עמ"ש בד"ה זכור ושמור שהנשמות שרשן מבחינת גרמוהי וע"י התורה מתעלים בבחי' חיוהי וזהו שאזי נמשך בהם בחינת הוי'.

Resumen. (1) En el momento de la recepción de la Torá, acerca del cual está escrito: “Cara a cara, Havaia habló con ustedes”, el nivel de Havaia fue atraído a cada uno, en el nivel de “rostro” (panim) del alma (véase lo escrito en el discurso que comienza “Recuerda y Guarda”: las almas tienen su raíz en el nivel de «Él y Sus vasijas» (garmohi), y por medio de la Torá se elevan al nivel de Sus fuerzas vitales (jayohi); por eso entonces el nivel de Havaia fue atraído a ellas).

והיינו ע"י דבור אנכי בחינת איהו ממש ועמ"ש ע"פ וארא כו' ושמי הוי"ה לא נודעתי להם כ"א זהו נמשך על ידי מתן תורה)

Esto ocurrió por medio de la expresión “Anojí” (“Yo”), el nivel de ihu («Él») mismo. Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Y Me aparecí”, etc.: “pero por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos”; más bien, esto fue atraído mediante la Entrega de la Torá.)

בחינת היו"ד דשם הוא החכמה שהיא בחינת ביטול שלמעלה מהבינה והדעת כמ"ש בספ"ר [בספר של בינונים] ס"פ י"ח ונקי משכיל לאיתן וזה כפי הפרדס ערך משכיל וערך איתן זח"ב [זהר חלק ב'] משפטים (ק"י סע"א [סוף עמוד א])

El nivel de la yud del Nombre es Jojmá (sabiduría), que es el nivel de autoanulación (bitul), superior a Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), como se explica en Sefer Shel Beinonim [Tania], al final del capítulo 18; y se la llama “maskil de Eitán”. Esta es la explicación del Pardés, en las entradas “maskil” y “Eitán”; Zohar, parte II, Mishpatim (final de 110a).

(ועמ"ש בד"ה מצה זו ובד"ה מי מנה בענין הבחינה הרביעית דרובע ישראל) ובחי' ה"א עילאה היא בחי' בינה התכוננות (עמ"ש סד"ה ביום השמיני עצרת)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Esta matzá” y en el que comienza “Quién contó”, acerca del cuarto nivel, de la “cuarta parte (rova) de Israel”.). El nivel de la hei superior es Biná, la contemplación (véase lo escrito al final del discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”).

ובי בחיי אלו נקרא נקודה בהיכליה ונקרא תרין ריעין ועמ"ש מענין יו"ד של שם בבה"ז [בביאורי הזהר] פי' אחרי ע"פ המאמר שם (דע"ט ע"ב) הביאו עלי כפרה:

Estos dos niveles se denominan “un punto en su palacio” y “dos compañeros”. Y véase lo escrito acerca de la yud del Nombre en Biurei HaZohar, Parshat Ajarei, sobre la enseñanza allí (página 79b): “Traigan una ofrenda de expiación por Mí”.

9 (ב) ובחינת וא"ו הוא ההמשכה מחו"ב [מחכמה ובינה] לששה מדות שכלב ונקי נחל איתן עיין בפרדס ערך נחל ובמא"א [ובמאורי אור] אות נוי"ן סכ"ו ואח"כ ה' אחרונה היא מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] של התורה.

(2) Y el nivel de la vav es la extensión desde Jojmá y Biná hacia los seis atributos emocionales (midot) del corazón, y se lo llama Najal Eitán; véase el Pardés, en la entrada «Najal», y Me'orei Or, letra nun, sección 26. Luego, la hei final es el pensamiento, el habla y la acción de la Torá.

וזוהו נר דלוק על ראשו (ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי הויה) ומלמדי [ומלמדים] אותו כו' (ועמ"ש ע"פ וכל בניך למודי הוי' ועיין במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סעיף כ"ט):

Y esto es [lo que significa] «una lámpara está encendida sobre su cabeza» (véase también lo escrito en el discurso que comienza «Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá»), «y le enseñan», etc. (véase también lo escrito sobre [el versículo] «Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá», y véase Me'orei Or, letra lamed, sección 29).

10 (ג) אך ענין שאין השם שלם היינו שאין נמשך בחי' נחל איתן לתוך המדות ומחודומ"ע [ומחשבה דיבור ומעשה] וכענין מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] (ד"ו ע"ב) ע"פ ונהר יחרב ויבש וע' כפ' שמות (ד"ט ע"ב).

(3) Pero que el Nombre no esté completo significa que el nivel de najal eitán no se extiende a los atributos emocionales (midot) ni al pensamiento, el habla y la acción, como está escrito en el Zohar, parte I (p. 6b), sobre [el versículo] “El río se secará y quedará seco”; véase también Parshat Shemot (p. 9b).

וצ"ל ומלתם את ערלת לבבכם שעיי"ז אח"כ ומל ה' את לבבך גם מילה היינו מל י"ה

Y debe decirse: “Circuncidarán el prepucio de su corazón”, para que, por medio de esto, después, “Havaíá circuncidará tu corazón”. Además, milá (circuncisión) se compone de [las letras de] mal Yah.

והנה את לבבך ואת לבב זרעך ר"ת [ראשי תיבות] אלול כי הם ימי רצון עמ"ש בד"ה אני לדודי: (ד)

Ahora bien, “et levavjá ve’et levav [zaréja]” (“tu corazón y el corazón de [tu descendencia]”) son las iniciales de Elul, pues esos son días de [favor] divino; véase lo escrito en el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”. (4)

וזהו שאנו מתפללים יהא שמיה רבא מברך פי' שם י"ה יהיה רבא שיהיה נמשך בבחי' ו"ה.

Y por eso rezamos: “Que Su gran Nombre sea bendito” (yehei shemei rabá mevaraj); es decir, que el Nombre Yah sea grande, de modo que se extienda al nivel de vav-hei.

וכן פי' בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (קס"ה ע"ב) ע"פ סלו לרוכב בערבות ב"ה שמו. וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ומ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים.

Asimismo se explica en el Zohar, parte II, Terumá (p. 165b), sobre [el versículo] “Exalten al que cabalga por los cielos, por Su Nombre Yah”. Véase allí el comentario del Ramaz, y lo escrito sobre esto en la explicación de [el versículo] “Pues como los cielos nuevos”.

והמשכה זו היינו ע"י מחשבה ודבור של התורה ומעשה המצות וזהו את הברכה שיהיה שם י"ה מברך זהו על ידי אשר תשמעו אל מצות הוי"ה עמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אדי.

Y esta extensión se produce mediante el pensamiento y el habla de la Torá, y la acción de las mitzvot. Este es [el significado de] “la bendición”: que el Nombre Yah sea bendito; y esto sucede por medio de “que escuchen los mandamientos de Havaíá”. Véase lo escrito sobre [el versículo] “Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai”,

ומ"ש סדי"ה טובה הארץ מאד מאד. וסדי"ה מי מנה. וגם כי מל"ת [מצות לא תעשה] שרשם ב"ה ומ"ע [ומצות עשה] ב"ה כמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן.

y lo escrito al final del discurso que comienza “La tierra es muy, muy buena”, y al final del discurso que comienza “¿Quién ha contado?”. Además, las mitzvot prohibitivas tienen su raíz en yud-hei, y las mitzvot positivas, en vav-hei, como está escrito en el discurso que comienza “Estas son las cuentas del Mishkán”.

ועיין מענין ברכה בזח"ב [בזהר חלק ב'] בשלח (סי"ג ע"ב) ובמא"א [ובמאורי אור] אות ב"ת (סל"ה ולי"ט). והיינו שעיקר הברכה הוא המשכת אור הסוכ"ע בחי ע"ק [עתיקא קדישא] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] והיינו ענין שיהיה השם שלם.

Véase también sobre el tema de la bendición en el Zohar, parte II, Beshalaj (p. 63b), y en Me'orei Or, letra bet (secciones 35 y 39). Es decir, la esencia de la bendición es extender la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de Atika Kadisha, a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y esto es lo que significa que el Nombre esté completo.

עיין זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ תרומה (קע"ה ב') ובפ' וישלח (קס"ז ב'). ועמ"ש מענין וברכת את ה' סד"ה ואכלת ושבעת.

Véase el Zóhar, parte II, al final de Parashat Terumá (página 175b), y en Parashat Vayishlaj (página 167b). Y véase lo escrito acerca de “y bendecirás a Havaíá” al final del discurso que comienza “Y comerás y te saciarás”.

ולכן הכח הזה להמשיך הברכה זהו ע"י דבור אנכי שעל ידי זה נמשך בכל אחד שם הוי' שעל ידי זה הוא המשכת הברכה להיות ברוך הוי' כו'

Por lo tanto, este poder de hacer descender la bendición se obtiene mediante la expresión “Yo” (Anoji), por medio de la cual el Nombre Havaíá fue infundido en cada uno; y por medio de esto se produce el descenso de la bendición, de modo que sea “Bendito sea Havaíá”, etc.,

מן העולם ועד העולם כו' (בתהלים סס"י [סוף סימן] ק"ו [קל וחומר]): (ה) וגם כי הנה התורה מתחלת בב"ת לפי שהוא סימן ברכה ועמ"ש מזה בזח"א [בזהר חלק א] ר"פ ויגש (דר"ה [דראש השנה] ע"ב) ואע"פ [ואף על פי] שהאל"ף הוא אותיות פלא שלמעלה מבחינת ב"ת

“de mundo en mundo”, etc. (en Salmos, al final del Salmo 106). (5) Además, la Torá comienza con una bet porque es un signo de bendición (y véase lo escrito acerca de esto en el Zóhar, parte I, al comienzo de Parashat Vayigash (página 205b)). Y aunque la alef está formada por las letras de pele (maravilla), que está por encima del nivel de la bet,

אך הוא בבחי' פלא והעלם וגם כי שם הוא כחשכה כאורה כו' וכמ"ש בד"ה בשלח פרעה בענין כמה ארך אפים כו'

se encuentra en un estado de maravilla y ocultamiento; y además, allí “la oscuridad es como la luz”, etc., como está escrito en el discurso que comienza “Cuando el Faraón envió”, acerca de “cuán longánime”, etc.

ואיתא ברבות ר"פ בראשית כ"ו דורות היה האל"ף קורא תגר כו' למחר אני בא ליתן תורה ואיני פותח

Y se afirma en el Midrash Rabá, al comienzo de Bereshit, que durante veintiséis generaciones la alef se quejó, etc.: "Mañana vendré a dar la Torá y no la comenzaré

אלא כך שנאמר אנכי כו' והיינו כי ע"י שניתנה תורה אזי יוכל להיות גילויי ההעלם וגם אז נמשך אנכי להיות הוי" אלקיך כו'

sino contigo, como está dicho: 'Yo (Anoji)', etc. Esto significa que, al ser entregada la Torá, pudo entonces revelarse lo que estaba oculto; y también entonces Anoji descendió para ser "Havaíá, tu D'os", etc.

ולכן ניתנה בהר סיני שירדה שנאה על הרע עמ"ש סד"ה מצה זו בענין בעבור זה כו' ועמ"ש בד"ה

Por eso fue entregada en el monte Sinaí, desde el cual descendió odio (siná) hacia el mal. Véase lo escrito al final del discurso que comienza "Esta matzá", acerca de "por esto", etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza

להבין ענין הברכות כפ"י פותח בברוך כו' וזהו ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה היינו שמבחי אלף דאנכי שלמעלה ממדרגת הבי"ת נמשך היום הברכה לפניכם כו'

"Para entender el tema de las bendiciones", acerca del significado de "comienza con 'Bendito'", etc. Y esto es [lo que significa] "Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición": que desde el nivel de la alef de Anoji, que está por encima del nivel de la bet, la bendición desciende hoy ante ustedes, etc.

והיינו ע"ד מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ויצא (קני"ח ב') ע"פ ברוך הוי" כו' מן העולם ועד העולם מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא דהיינו ע"ד מ"ש לפני יג"מ [י"ג מדות] ויקרא הוי" הוי'

Esto sigue la línea de lo escrito en el Zohar, parte I, Vayetzei (página 158b), acerca de [el versículo] "Bendito es Havaíá", etc., "de mundo en mundo": del mundo oculto al mundo revelado. Es decir, sigue la línea de lo escrito antes de los Trece Atributos: "Y llamó: Havaíá, Havaíá",

דהיינו לחבר ולהמשיך שם הוי" שלמעלה מהשתלשלות שהוא ע"ק [עתיקא קדישא] בשם הוי" שבסדר השתלשלות והתהוות העולמות וכמ"ש מזה סד"ה וירא ישראל את היד הגדולה.

es decir, unir y hacer descender el Nombre Havaíá que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es Atika Kadisha, al Nombre Havaíá que se encuentra dentro del orden de hishtalshelut y del surgimiento de los mundos; como está escrito sobre esto al final del discurso que comienza "E Israel vio la gran mano".

11 וזהו ענין שמיה רבא מברך כו' וזהו למעלה ממדרגת הברכה מה שנברא העולם באות כ"ת שהוא הברכה משם הוי' שבהשתלשלות העולמות כו'.

Y este es el sentido de “shemei rabba mevarach”, etc.; y esto está por encima del nivel de la bendición mediante la cual el mundo fue creado con la letra bet, que es la bendición del Nombre Havaíá que está dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc.

אבל על ברכה והמשכה זו דבחי' הוי' ה' מן העולם ועד העולם על זה נאמר ראה אנכי מי שאנכי נותן לפניכם היום דוקא ע"י מתן תורה ברכה כו'.

Pero en cuanto a esta bendición y a esta extensión del nivel de “Havaíá, Havaíá”, “de mundo en mundo”, acerca de esto se dice: “Mira, Yo” —el que Yo soy— “pongo hoy delante de ustedes”, específicamente mediante la Entrega de la Torá, “una bendición”, etc.

12 ולהמשיך ברכה זו זהו ע"י אשר תשמעו אל מצות הוי' כנ"ל וע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] היום אם בקולו תשמעו.

Y esta bendición se atrae mediante “que escuchen los mandamientos de Havaíá”, como se mencionó antes; y en consonancia con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Hoy, si escuchan Su voz”.

עמ"ש מזה בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] והקללה אם לא תשמעו הוא רק להעביר רוח החיצונים והטומאה של היצה"ר [היצר הרע] בכדי שיתקיים הברכה הנ"ל כמ"ש מזה בד"ה אלה החוקים והמשפטים בפי' בחקתי.

Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea” (Shemini Atzeret). Y “la maldición, si no escuchan” tiene como único propósito eliminar el espíritu de las fuerzas externas y la impureza de la inclinación al mal, para que se cumpla la bendición mencionada antes, como está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Estos son los estatutos y las leyes”, en la parashá de Bejukotái.

וז"ש [וזהו שכתוב] גבי ברכה אשר תשמעו ולא אם תשמעו כמ"ש גבי והקללה אם. כי הברכה אינה בספק כי בין כך ובין כך הסוף שיקויים הברכה

Y por eso, respecto de la bendición, dice “que (asher) escuchan”, y no “si (im) escuchan”, como dice respecto de “y la maldición, si”. Pues la bendición no está en duda, ya que, de un modo u otro, al final se cumplirá.

וזהו ויברך דוד את ה' ר"ת [ראשי תיבות] ודאי. הודאי שמו כן תהלתו עיין מ"ש מזה במא"א [במאורי אור]
אות וא"ו ס"ו:

Y este es [el sentido de] “Y David bendijo a Havaia” (Vayevarej David et Havaia): las iniciales de vadaí (“cierto”). “Su Nombre es ‘el Cierto’, y así también es Su alabanza”; véase lo escrito sobre esto en Me’orei Or, letra vav, sección 6.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak